

Estudi interdisciplinari de l'interllenguatge en l'aprenentatge a distància (anglès/català)

Contactes inicials

Investigadors:

Anthony Pym: Professor Titular, departament de Filologia anglogermànica. Doctorat realitzat al 1985. Autor de cinc llibres en vers diferents aspectes de l'estudi de la traducció. Ha sol·licitat dues ajudes per a recerca i li han estat denegades: 'Estudio preliminar de la demanda y la formación de intérpretes en España' (DGES), 1997; 'Curriculum Development for Masters in the Teaching of Translation' (ERASMUS-CDA), 1998.

Joana Salazar Noguera: Professora associada, departament de Filologia anglogermànica. Doctorat realitzat al 1998. Especialitzada en el camp d'adquisició de segones llengües.

Carmina Fallada Pouget: Professora associada, departament de Filologia anglogermànica. Ha començat a ensenyar al departament d'enguany i s'inicia al món de la recerca. No ha rebut previs ajuts per a la investigació.

Investigadors externs:

Màlaga: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga: Gloria Corpas Pastor, M^a del Carmen Amaya Galván, Luis Cerezo Ceballos, Domingo Manchado Agudo: investigadors del projecte 'El aula virtual: un nuevo recurso pedagógico al servicio de la enseñanza de la traducción'.

Granada: Facultad de Traducción e Interpretación: Roberto Mayoral Asensio (director), Ricardo Muñoz (lingüística cognitiva).

Els contactes inicials amb Màlaga i Granada s'han portat a terme dins del marc del simposi 'Innovation in Translator and Interpreter Training', organitzat per Anthony Pym a gener de 2000 (<http://www.fut.es/~apym/symp/intro.html>).

Londres: Larry Selinker: Catedràtic de Lingüística Aplicada a la Universitat de Londres; ha desenvolupat el concepte d'interllenguatge i continua éssent una figura mundial en aquest camp. Jim Tyson: Professor ajudant de la Universitat de Londres.

Els contactes inicials amb l'equip de la Universitat de Londres s'han portat a terme mitjançant Joana Salazar durant el mes de juliol de 1999.

Objectiu

Elaborar un projecte de recerca per a demostrar la productivitat del concepte d'interllenguatge en el camp d'adquisició d'una llengua estrangera (castellà/anglès) i la formació de traductors (castellà/anglès) mitjançant les tècniques ODL (aprenentatge a distància).

Interdisciplinarietat i innovació

La naturalesa del projecte unifica els següents camps: Adquisició de llengües estrangeres, Lingüística Aplicada, Estudis de Traducció i les tècniques ODL.

El concepte d'interllenguatge ha estat un puntal en el camp d'adquisició de llengües estrangeres des de l'any 1970. Malgrat això no ha estat aplicat al camp de la formació de traductors i tan sols recentment s'ha aplicat als problemes d'ODL.

La naturalesa innovadora del present projecte hauria de garantir l'establiment d'un grup de recerca més ampli (amb participació d'altres universitats catalanes) per a futures sol·licituds d'ajuts.

Resultats

1. Millorar la qualitat i la productivitat de les activitats dels aprenents d'una llengua estrangera gràcies als contactes internacionals.
2. Millorar l'experiència de la investigació i el status professional del investigadors.

Calendari

març-abril 2000: contactes amb Màlaga i Granada
 maig 2000: visita de Selinker (Londres) a Tarragona
 juny-juliol 2000: contactes amb el grup de Londres
 setembre 2000: presentació al congrés de Londres
 setembre-desembre 2000: : redacció de projecte final
 desembre-gener: presentació del projecte a Madrid

Pressupost desglossat

Concepte	Descripció	Import
Informàtica	Ordinador HP1719W OMNIBOOK XEP2 Confinançament: 15% Departament de Filologia Anglogermànica	230.010
Llibres i software		75.000
Viatges de contacte	Màlaga/Granada - 2 viatges: 134.000 (menys 60.000 ptes de cofinançament de les universitats de Màlaga i de Granada)	74.000
	Londres - 1 x 52.000	52.000
	Madrid - 1 x 25.000	25.000
Congrés - Londres	2 x viatge + matrícula 62.000	104.000
Despeses d'oficina	Fotocòpies etc.	20.000
TOTAL		580.010

Justificació:

1. La professora Joana Salazar, professora associada del departament de Filologia Anglogermànica, es veu obligada a compartir un sol ordinador en el seu despatx amb els altres cinc companys associats del mateix departament, la qual cosa dificulta les seves tasques de recerca.
2. La professora Carmina Fallada com a professora associada del mateix departament no té accés a cap ordinador.
3. Són imprescindibles els viatges a Màlaga (Pym, Salazar), a Granada (Pym) i a Londres (Salazar, Fallada) per assegurar els contactes humans per concretar mútuament i de forma detallada el projecte.
 Ja s'ha rebut un ajut per a pagar la visita del professor Selinker (Londres) a la URV.
 El grup de Màlaga està portant a terme el projecte 'El aula virtual' (veure documents adjunts) que finalitza el desembre de 2000. Per tant busquen futures maneres de continuar el projecte.

El grup de Granada està interessat en la proposta que hem formulat, però necessitem més contactes per a concretitzar una col.laboració futura.

4. Es preveu presentar el projecte al següent congrés:
Agost 2000: "10th European Conference on Quality in Education", Londres, Anglaterra. Joana Salazar, Carmina Fallada.

Cofinançament

1. Els contactes inicials a la Universitat de Londres s'han iniciat per Joana Salazar qui ha estat becada amb un ajut del British Council amb la quantia de 86.543 ptes.
2. El grup de recerca de Màlaga gaudeix d'un ajut de l'ICE de la seva universitat i està disposat a finançar les despeses de l'allotjament a Màlaga.
3. La Facultat de Traducció e Interpretació de Granada ofereix les despeses de l'allotjament a Granada (a canvi de la presentació d'una comunicació).
4. El programa de formació del Departament de Filologia Anglogermànica, a partir de la nostra proposta, ha sol·licitat i disposa de 152.600 pessetes per a finançar la visita del Professor Selinker a la URV. Aprofitarem la seva visita per a detallar el projecte de recerca.
5. El Departament de Filologia Anglogermànica té el pressupost per cobrir el 15% del cost de l'ordinador.

Futures Investigacions

1. Els futurs projectes s'haurien de coordinar amb programes d'intercanvi d'estudiants, analitzant els efectes dels previs contactes cara a cara.
2. Els contactes es compararan amb un projecte similar portat a terme amb la formació de traductors en el camp anglès/italià utilitzant només el correu electrònic (projecte coordinat per CETRA, centre a la universitat de Lovaina, i la Universitat de Vicenza a Itàlia), la qual cosa pot proveir una base futura per una Xarxa Temàtica (Sòcrates) en aquest camp.
3. Una vegada finalitzat el projecte les possibles futures ajudes per a continuar amb la investigació podran ser igualment concedides pel British Council i el DGES.